

陆廷纲 著

汉英对照西方会计

ACCOUNTING
IN THE WEST

第一册

(Vol. I)

复旦大学出版社

汉 英 对 照
西 方 会 计
(第一册)

陆 廷 纲 编 著

**A CHINESE-ENGLISH EDITION OF
ACCOUNTING IN THE WEST**

(Volume I)

Lu Ting Gang

复 旦 大 学 出 版 社

(沪)新登字202号

汉英对照西方会计

(第一册)

复旦大学出版社出版

新华书店上海发行所发行

江苏东台印刷厂印刷

字数 238 千 开本 787×1092 1/32 印张 10.75

1985 年 12 月 第一版

1993 年 12 月 第 5 次印刷

印数: 26,001—36,000

ISBN7-309-01323-9/F·291 定价: 8.50 元

前 言

本书内容包括西方企业会计实务中运用的会计原理、财务会计与管理会计三个部分，分成上、下两册。前两部分列入上册，后一部分列入下册。全部课文参照国内外有关著作汉英对照方式编写，以汉文为主。为便于读者对照阅读，附有英汉词汇对照表。

本书适合于大专院校的会计、经济、管理科学、财政金融、世界经济、对外贸易、国际金融等系科和专业作为教材之用，也可供专业在职人员以及合资企业、港澳及海外侨资企业等的经营管理人员与财会人员作为学习与参考之用。

本书初稿曾请上海社科院杨继良同志与复旦大学强里华同志提出修改意见，作者在教学实践基础上也作了增删与修改。但限于作者水平，错误之处一定还存在，请广大读者提出宝贵意见与建议，以资进一步修改。

作者 1983 年 10 月于
复旦大学管理科学系
经济管理教研组

目 录

第1章 绪论	
1—1 会计的职能	2
1—2 会计报表	2
1—3 公认的会计原则	5
第2章 会计循环	
2—1 帐户	9
2—2 复式记帐制	10
2—3 复式记帐举例	11
2—4 日记帐	15
2—5 过帐	16
2—6 试算表	20
第3章 会计循环(续)	
3—1 实现原则、配比原则与调整分录	21
3—2 工作底表	25
3—3 结帐分录	25
3—4 收益表和平衡表	29
第4章 特种日记帐和明细分类帐	
4—1 销货日记帐	34
4—2 明细分类帐	36
4—3 现金收入日记帐	37
4—4 进货日记帐	40
4—5 现金付出日记帐	42
第5章 现金与有价证券	
5—1 现金	45

5—2	备用金	46
5—3	现金溢余和短缺	48
5—4	银行存款调节表	49
5—5	有价证券	51
第6章	应收票据和应收帐款	
6—1	应收票据	56
6—2	利息——货币的时间价值	57
6—3	应收票据贴现	61
6—4	应收票据拒付	63
6—5	应收帐款坏帐	64
第7章	商品存货	
7—1	存货盘存制度	69
7—2	存货价格核算	70
7—3	“一贯原则”与存货计价	72
7—4	“稳健原则”与“成本与市价孰低规则”	73
7—5	存货价值估计	74
第8章	长期资产	
8—1	厂场设备折旧	77
8—2	加速折旧法	79
8—3	折旧数据的变更	84
8—4	厂场设备清理与易新	85
8—5	自然资源	87
8—6	无形资产	87
第9章	流动负债与长期负债	
9—1	银行借款与应付票据贴现	91
9—2	租赁负债	94
9—3	抵押借款	100
9—4	“充分反映原则”与或有负债	103
9—5	公司债	104

9—6	偿债基金	108
第10章	股东权益	
10—1	股票	112
10—2	普通股与优先股	113
10—3	股票价值	115
10—4	股息与留存收益	116
10—5	库存股份	118
第11章	物价水平调整会计	
11—1	一般物价水平调整会计	122
11—2	一般物价水平调整财务报表	125
11—3	一般物价水平调整会计与现行成本会计	130
附表 1	\$1 的复利终值表	132
附表 2	\$1 的复利现值表	134
附表 3	\$1 的年金终值表	136
附表 4	\$1 的年金现值表	138

第1章 绪 论

会计是一种信息系统，它用货币为主要计量单位，对企业的财务和其它经济活动，系统地加以记录、归类和汇总，并分析解释其结果。会计作为一个信息系统，为企业的管理当局及外界有关单位提供各种必要的信息，作为各项决策的依据。

自从管理会计在西方国家自五十年代以来在成本会计基础上逐渐发展形成以后，会计基本上可以分为财务会计与管理会计二种。管理会计主要为企业的管理部门提供信息，对各种特定问题诸如成本计划、预算编制、销售预测等问题进行分析研究，作为决策的依据。由于这种信息主要供企业内部使用，所以可以不受各种规定的限制，也不一定要符合公认的会计原则（见1—3）。财务会计则不同，它是反映和总结已经发生的全部经济活动而不是个别特定问题的信息系统，因此具有连续性、系统性、全面性。财务会计的信息供各方面广泛使用：既要供企业的管理部门使用，又要供外界使用，外界是指投资人、债权人、政府机关、工会、咨询机构等。所以必须遵照政府机关的各种规定和公认的会计原则办事。

1—1 会计的职能

会计的职能有多方面：企业管理部门可运用会计信息来回答下列问题：企业拥有哪些资源？它欠哪些债务？到期的债务有无能力偿付？客户欠款是否及时收取？存货储备是否太多或太少？费用同营业额相比是否太大？企业有无利润？它要否扩大，要否开辟新的生产线和销售线？

作为债权人如贷款的银行、批发商、制造商，可使用会计信息来解答下列问题：客户的盈利前景是否良好？它的偿债能力如何？过去还债是否及时？应否再贷款或赊帐给它？

政府机关也依靠会计信息来管理和监督企业，并征收各种税款；工会则利用会计信息作为谈判改善工作条件和工资协定的重要参考；投资人则广泛运用会计信息，据以作出投资决策。谘询机构将据以储存必要的信息，以备提供谘询之用。

1—2 会计报表

会计报表是总结会计程序的文件，是反映企业财务情况和盈利能力的简明报告。最主要的二种会计报表是收益表和平衡表。

(1) 收益表

收益表揭示企业是否达到它经营的主要目标——获得盈利或净益。净益是收入超过成本、费用的差额，反之为净损失。收入是向顾客出售商品或服务后收到的现款或其它财产；成本、费用是为创造收入（提供产品或服务）和维持业务而付

出的开支。收益表举例如下。

【例一】

海岸地产公司收益表

198A年度

收入:		
佣金收入	\$31,450	
产业管理费收入	1,200	
收入合计		\$32,650
营业费用:		
薪金费用	\$7,800	
租金费用	2,400	
水电费	315	
电话费	550	
广告费	2,310	
营业费用合计		13,385
净益		\$19,265

(2) 平衡表

平衡表的目的在于揭示企业在某一特定日期的财务情况。平衡表又称为资产负债表。它的右方登录对企业的权益。权益分为两大类。一类是由债权人提供的，如应付帐款（欠款买进商品或服务的价款，即对卖方欠下的债务），银行借款，各种应付款项，应付票据以及预收款项等。这类权益称为债权人权益。债权人权益又名负债。负债在未偿付以前，是一笔供企业使用的资金来源。

另一类权益是业主权益，通常称为资本，包括业主的投资额以及在企业经营过程中积累的利润。业主权益实质上是企业对业主的负债，是企业的资金来源的主要部分。两类权益——债权人权益和业主权益，即两类负债——对外界负债和对业主负债，构成了资产负债表右方的全部内容。

资产负债表的左方登录企业的资产，显示企业的债权人和业主提供的资金运用于何处。资产即为资金运用项目。这些项目有：现金（包括银行活期存款），应收帐款（赊销给客户的货款，即企业的债权），商品存货，预付款项，机器，设备，房屋，土地等。平衡表举例如下。

【例二】斯密斯氏于198A年9月5日出资开设美洲旅行社。该社于开业当天完成三笔业务。

9月5日 斯密斯投资 \$18,000。

9月5日 付出现款 \$15,000，其中 \$10,000 购买办公用房屋，\$5,000 购买房屋坐落的土地。

9月5日 向环球设备公司赊购办公设备一套计 \$2,000。

在帐簿上记录了这三笔业务后，该企业的平衡表应如下：

美洲旅行社平衡表

198A年9月5日

资 产		负 债	
现金	\$3,000	应付帐款	\$2,000
办公设备	2,000		
房屋	10,000	业主权益	
土地	5,000	斯密斯，资本	\$18,000
资产合计	<u>\$20,000</u>	权益合计	<u>\$20,000</u>

上列平衡表的双方金额相等。有多少权益总额就有多少资产总额。任何平衡表的左、右双方永远平衡，平衡表名称的由来就在于此。

1—3 公认的会计原则

公认的会计原则(又称会计准则)是会计界普遍采用,藉以指导企业计量、记录和报告其财务事项与活动的概括性规则。公认的会计原则包括一系列原则、概念和假设。现列举其中主要的几项。

(1) 独立实体概念

独立实体概念适用于任何一种组织形式的企业。企业的组织形式主要有独资、合伙和公司三种,独资企业由一个人投资,是西方国家数量最多的一种企业组织形式。在独资企业中,业主对企业的债务负全部责任。因此,在企业的财产不敷清偿其债务时,业主必须将个人的财产来清偿企业的债务。合伙是由几个人共同投资的企业,业主(又称合伙人)对于企业的盈利按照投资金额或规定的比例分配。在企业的财产不够清偿对外负债时,任何一个合伙人都负有清偿其它合伙人无力清偿的那一部分债务的责任。

公司的资本分成若干份,称为股份,每股金额相等。证明股份的文件称为股票。股票可以在股票市场上买卖。持有股票的人称为股东。在公司无力偿还债务时,股东不负有责任,这一点不同于独资与合伙企业。

从会计角度看,不论哪一种组织形式,企业都被假定为一个独立的实体,企业同业主、同其它企业截然分开。企业的业务活动与资产,同业主个人的业务活动与资产划分清楚,不能混淆在一起。企业同业主之间的业务活动或财产往来,在会计处理上也视同与外单位(个人)一样对待。因

此，企业的全部会计记录和报告，都是将企业当作一个独立的实体来反映的，而不是从业主立场来反映的。企业由于从财务会计的角度被视作一个独立实体，所以又称为“会计实体”。

(2) 成本原则

企业所有购进的商品及服务均按成本价记录入帐并在报表上列示。它们的市价对此全无影响。比如资产在购进数年以后市价上涨，但这些资产在平衡表上仍继续按成本价列示。成本是以现金或相当于现金的金额来衡量，按为获得某项资产或服务而付出的全部现金来衡量。在这一问题上，“客观原则”和“继续经营概念”将进一步加强“成本原则”的论点。

(3) 客观原则

客观原则要求一切经济业务按成本记录其金额。一切会计信息都必须以客观资料为基础。一般说来成本是客观形成的，通常是由买卖双方根据各自认为最有利的金额讲定成交的。客观原则同成本原则两者是相辅相成的。

(4) 继续经营概念

企业所编制的平衡表立足于这样一个假设，即企业将继续经营下去。为了维持业务，它的资产当然是不准备出售的。既然不准备出售，这些资产的市价也就与之毫无关系，不需要表示出来。而且，不出售的话，根据客观原则的要求，市价并没有客观存在的基础。

如果一个企业行将出盘或者清理歇业，就不能按照“继

续经营概念”和“成本原则”与“客观原则”来编制报表。在这种情况下，更有用的信息是市价，而不是成本。

(5) 稳定的货币单位概念

会计事项必须用一种货币单位来计量、记录并报告。每一个国家有它本国的货币。以美国为例，美元被当作一种稳定的计量单位，象加仑，英里，公尺等度量单位一样。但事实上，美元同许多其它货币一样，币值并不稳定。当物价水平上升，比如说上升一倍，币值就下降50%。尽管如此，帐面上还是按照成本记录各项资产（负债）的价值。例如，某公司于十年前购进一块土地价值\$10,000，现在出售得款\$20,000。如这十年中美元的购买力下降50%，从这一点看，这家公司并未在土地买卖中获利，因为现在\$20,000的购买力同十年前的\$10,000一样。但是，在会计报告中，还是列示公司从土地买卖中获利\$10,000。

美元以及许多其它货币作为计量单位，其不稳定性已为人们所公认，因而人们设计出一种方法，将报表中历史上记录的美元金额按照当前购买力水平换算成当前的美元金额。这样的报表称为“物价水平调整报表”。这问题在后面第11章讨论。

(6) 期间概念

企业的生命往往持续许多年，它的各项活动连续进行而不中止。但税金是按年度收益计算缴纳的。另外，业主或经理还必须定期汇报企业的财务进展情况。因而，在会计处理中必须将企业的整个生命期划分为等距离的期间，这种期间称为会计期间，会计期间通常以一年为度。

除上述六种主要的原则与概念以外，尚有一些原则将在后面几章中结合相应的内容分别作介绍。这些原则以及它们所列的章节如下：

实现原则，配比原则(3—1)，

稳健原则(5—5)，(7—4)，

一贯原则(7—3)，

充分反映原则(9—4)。

第2章 会计循环

会计循环是每一会计期间重复进行的由全部会计程序构成的一个完整的体系。会计循环由下列会计程序组成：

- (1) 将全部会计事项用会计分录记入日记帐。将日记帐内会计分录过入分类帐帐户。
- (2) 将各个分类帐户加总并结出借方或贷方余额，根据各帐户余额编制调整前试算表。
- (3) 作调整分录，记入日记帐并过入分类帐。
- (4) 编制调整后试算表。
- (5) 作结帐分录，过帐以后结清全部收入和费用帐户，结算本期净益，进而结转留存收益帐户。
- (6) 根据帐户余额编制收益表和平衡表。

2—1 帐户

为了记录会计事项，有必要设置一系列帐户，以记录平衡表上每一资产、负债和业主权益项目的增加额和减少额，记录收益表上每一收入和费用项目的增加额和减少额。帐户通常采用活页或卡片形式，这些帐户集合一起就称为分类帐。

最简单的帐户格式是“T”字式（见下图）。

借方

贷方

帐户的名称称为会计科目，帐户内左方称为借方，右方称为贷方。借方金额合计超过贷方金额合计称为借差，反之则为贷差，双方合计数相等称为平衡。

“T”字式帐户一般用于教科书与课堂教学。实务中大多使用三栏式帐户，又称为余额栏帐户，比“T”字式帐户多一个余额栏。格式如下：

日期	凭证 号码	摘 要	借 方	贷 方	借 或 贷	余 额

2—2 复式记帐制

复式记帐制是指每一会计事项发生后应分别记入一个（或几个）帐户的借方和另一个（或几个）帐户的贷方，记入的借方金额与贷方金额应该相等。这种记录的组合称为会计分录。

复式记帐制是以会计方程式“资产 = 负债 + 业主权益”为基础的。资产项增加时记入帐户的借方，减少记贷方。负债或业主权益项目是同资产项相对的，因此这两项的增加就应